
Colloque International

***Langue(s) Maternelle(s)
et translanguaging :
rapports, liens et diversité linguistique
au XXIème siècle.***

Organisateurs :

Pavel Angel-Del-Montiel (UHA, Mulhouse, France)

Sladjana Djordjevic (UHA, Mulhouse, France)

Greta Komur-Thilloy (UHA, Mulhouse, France)

Tatiana Musinova (UHA, Mulhouse, France).

Mona Tawfik George Magdalany (UHA, Mulhouse, France)

Roland Terborg (UNAM, Mexique)

16 - 17 & 18 avril

Université de Haute Alsace

Faculté de Lettres langues et Sciences Humaines

10 Rue des frères Lumière

Mulhouse France

Programme

Mardi 16 avril 2024

Translanguaging et didactique des langues

14:00 Accueil des participants - Mot de bienvenue

Greta Komur-Thillo (Université de Haute-Alsace, France)

Sladjana Djordjevic (Université de Haute-Alsace, France)

Tatiana Musinova (Université de Haute-Alsace, France)

Pavel Del Angel Montiel (Université de Haute-Alsace, France)

14:30 Rita Peix (Université de Montpellier, France)

Pour une approche intégrée du catalan et du français dans l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture

15:00 Achraf Djeghar (Université Constantine 1, Algérie)

Présence de la langue maternelle dans le cours de français à l'école primaire en Algérie. Quel impact sur les pratiques enseignantes ?

15:30 Betül Ertek (Université de Marmara, Turquie) & **Büşra Süverdem** (Université Ankara Hacı Bayram Veli, Turquie)

Le translanguaging à travers les représentations et les pratiques étudiantes : une approche pédagogique pour tous ?

16:00 Slimi Sabrina & Belkessa Lahlou (Université de Bejaia, Algérie)

Représentations des langues en usage à l'université de Bejaia et pratiques translinguagiques en classe de langues étrangères : étude contrastive entre contextes francophone et anglophone

16:30 Md. Sadequle Islam (Université de Hambourg, Allemagne)

"Bangla helps learners to get the gist better" – Translanguaging in Post-Colonial English as a Foreign Language Classes in Higher Education in Bangladesh

17:00 Carlos Aguilar Castillo (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chili)

Deux séquences didactiques depuis le Mexique : vers la diversité linguistique et le plurilinguisme

18:30 Paloma Perez Alvarado (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique).

Comprensión de metáforas culturales en aprendientes avanzados de español y el fenómeno del Translanguaging

Lien visioconférence :

<https://uha.webex.com/uha/j.php?MTID=m2d23a96d705965e5607218f356f4dbda>

Mercredi 17 avril 2024

Pratiques langagières et politiques linguistiques

14:30 Ali Abdoulhamid (Université des Comores, Comores)

Le rôle du translanguaging spontané chez les jeunes comoriens dans l'usage de leur langue maternelle

15:00 Stéphanie Gobet (Université de Poitiers, France)

Lois et réalités : la situation plurilingue des enfants sourds

15:30 Sandrine Burgat (Université Paris 8, France)

Le bébé-signé chez les enfants entendants vers le bilinguisme français-LSF des enfants sourds : réflexion sur le translanguaging dans les pratiques signées en crèche mixte

16:00 Magdalena Chowaniec (Université de Silésie, Pologne)

Langues régionales : politiques linguistiques en France, en Pologne et leurs conséquences

16:30 Encarnación Carrasco Perea & Raquel Serrano López (Université de Barcelone, Espagne)

Transiter entre les langues coofficielles pour les comprendre et apprécier : proposition de translanguaging intercompréhensif entre basque, catalan, espagnol et galicien

17:00 Sabine Ehrhart (Université de Luxembourg, Luxembourg) & **Cesar Andoni Vargas Sabio** (Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Honduras)

*Between the danger of gradual substitution and the prospect of empowerment.
Under which conditions translanguaging is beneficial for the preservation of heritage languages?*

17:30 Dalia Elleuch (Université de Sfax, Tunisie)

*Language Transmission and Nonverbal Communication in Broca's Aphasia:
The Tunisian Context as a Case Study*

19 h dîner au Restaurant Henriette Winstub
9 rue Heriette
Mulhouse

Lien visioconférence :

<https://uha.webex.com/uha/j.php?MTID=m2d23a96d705965e5607218f356f4dbda>

Jeudi 18 avril 2024

Session 3 : Arts et Translanguaging

14:30 16:00 Santa Vanessa Cavallari (Université d'Aix-Marseille, France & Université de Pise, Italie)

Paradoxes traductifs dans la littérature spanglish : lorsque la langue maternelle est apatride

Jaouad Serghini (Université Mohammed Premier Oujda, Maroc)

Du translanguaging dans le roman subsaharien de la nouvelle génération comme facette du plurilinguisme

15:00 Paolucci Carola (Université Sorbonne Nouvelle, France)

Exophonie and translanguaging in post-memorial literature: the case study of Helena Janeczek

15:30 Michele Bevilacqua (Université de Salerne, Italie)

Translanguaging et paroles de chansons : le cas des chanteurs italiens trap d'origine africaine francophone

16:00 Jaouad Serghini (Université Mohammed Premier Oujda, Maroc)

Du translanguaging dans le roman subsaharien de la nouvelle génération comme facette du plurilinguisme

16:30 Clôture du colloque

Lien visioconférence :

<https://uha.webex.com/uha/j.php?MTID=m2d23a96d705965e5607218f356f4dbda>